Porównanie tłumaczeń Marka 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu jeśli możesz uwierzyć wszystkie możliwe wierzącemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział do niego: Co się tyczy tego: Jeśli coś możesz, to: Wszystko jest możliwe dla wierzącego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział mu: To "jeśli mógłbyś..." wszystko możliwe wierzącemu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu jeśli możesz uwierzyć wszystkie możliwe wierzącemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus powiedział mu: Co się tyczy tego: Jeśli coś możesz, to: Wszystko jest możliwe dla wierzącego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu powiedział: Jeśli możesz wierzyć. Wszystko jest możliwe dla tego, kto wierzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu Jezus rzekł: Jeźli możesz temu wierzyć? Wszystko jest możno wierzącemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natychmiast zawoławszy ociec dziecięcia, ze łzami rzekł: Wierzę, Panie! Ratuj niedowiarstwa mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odrzekł: Jeśli możesz? Wszystko możliwe jest dla tego, kto wierzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł do niego: Co się tyczy tego: Jeżeli coś możesz, to: Wszystko jest możliwe dla wierzącego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Jeśli masz moc? Wszystko jest możliwe dla wierzącego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus powiedział do niego: „«Jeśli możesz?». Dla wierzącego wszystko jest możliwe”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ojciec chłopaka od razu głośno zawołał: „Wierzę! Pomóż mojemu niedowiarstwu!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł mu: Jeśli temu możesz wierzyć, wszytkie rzeczy możne wierzącemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział: - Jeśli możesz? Wszystko jest możliwe dla tego, kto wierzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же сказав йому: Щодо "якщо щось можеш", то - все можливе віруючому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł mu: To: “Jeżeli możesz” - wszystkie sprawy możne wiadomemu wtwierdzającemu do rzeczywistości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus mu powiedział: Jeśli możesz uwierzyć to wszystko jest możliwe dla wierzącego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział do niego: "Co masz na myśli, mówiąc: "Jeśli możesz"? Wszystko jest możliwe dla tego, kto ma ufność!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do niego: ”Ta wypowiedź: ʼJeśli możeszʼ! Otóż wszystko jest możliwe dla tego, kto wierzy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —„Jeśli możesz”?—powtórzył Jezus. —Dla tego, kto wierzy, wszystko jest możliwe! |

1. 1) <x>480 11:22-23</x>; <x>500 11:40</x> [↑](#footnote-ref-2)